

ULAARI ' GUE

CHUCHATO '



ULAARI' GUE  
CHUCHATO'

edición de prueba  
en Zapoteca de Etlá y Español  
Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano

México , D.F. 1.50561.3

1960



TATA TITO

Dia Ta Tito.

Dia Ta Tito lóo néeda.

Diilto' diabi ata do Betu.

Betu do nna ata té dàa.

Dia Ta Tito ata té dàa gue  
Betu.

El Sr. Tito va.

El Sr. Tito va en  
el camino, en la  
mañana.

El Sr. Tito va  
donde está Betu.

Betu vive donde  
está el frijolár.

El Sr. Tito va  
donde está el  
frijolár de Betu.

## NANTÍA DINA

Nantía Dina té deti gueé.

La tia Dina tiene sal.

Nantía gue Lola té yreni  
deti gueé.

La tia de Lola  
tiene mucha sal.

Nana gue Lola bittu té deti  
gueé.

La mamá de Lola no  
tiene sal.

Lola dia nna uyri deti gue  
nan guénia.

Lola va por sal por  
su mamá.

Diana uyri deti gue nan  
guénia diilto'.

Ella va por sal por  
su mamá en la  
mañana.

## LA FAMILIA DEL SR. TITO

Dia Tata Tito ata té dâa.

Denala niula guébia.

Denala nantía gue niula gue  
Tata Tito.

Denala Betu nantía.

Denala Lola Betu.

Denala Tinuto' Lola.

Tsí diale ata té dâa.

—Diari ata té dâa—ra  
Tata Tito.

El Sr. Tito va don-  
de está el fri-  
jolar.  
Su esposa va tras  
de él.

La tía va tras de  
la esposa del  
Sr. Tito.

Betu va tras de la  
tía.

Lola va tras de  
Betu.

Tinito va tras de  
Lola.

¿Van al frijolar?

Nos vamos al fri-  
jolar dice el  
Sr. Tito.



## TU TONTO GUE CHUCHATO'

Attu vuelta runi Chuchato'  
ella tontu guéni.

Otra vez Chuchita  
sigue haciendo  
su tonterita.

Nannana tantu ritunna.  
Reguilana tsáro'o nu gona.

Ahora tiene mucha  
hambre.

Bilenna gúu díi nna  
utotèbana.

Busca algo para  
comer.

Vió papas aced<sup>as</sup>,  
y se las comió  
luego.

Bilenna dàa díi nna  
utotèbana.

Vió frijoles acedos  
y se los comió.

Niana betia-làabà le'e  
Chuchato'.

Después, le dió  
mucho dolor en  
el estómago.

Chiba ráttína de rutiaba  
le'e ni'.

Ya casi está  
muriendo por el  
dolor del estó-  
mago.

## TU U'UNA

Tu u'una tantu listu nna  
diana lóo neéda. Tantu  
ritunna. Reguilana nu  
goná.

Bilenna, tu tá'a nna,  
utotébana.

Bilenna, tu be'eya nna,  
utotébana.

Bilenna gúu gue Tata  
Rosendoa, utotébana  
ittuppa yúu hua.

Tata Rosendoa, bittu bilani  
ro u'una quá.

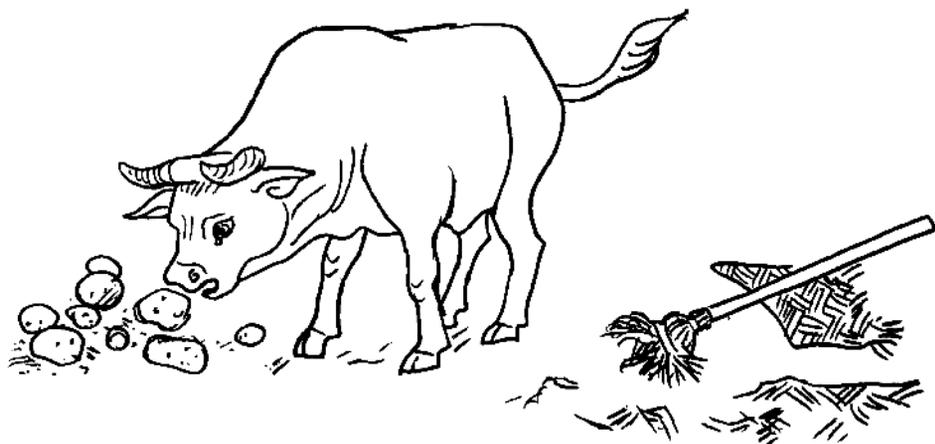
Un toro muy listo  
va en el camino  
en busca de comer,  
porque tiene  
mucho hambre.

Vió un petate, y  
luego se lo  
comió.

Vió una escoba, y  
luego se la  
comió.

Vió las papas del  
Sr. Rosendo. Se  
las comió con  
todo y tierra.

Sr. Rosendo no vió  
que comió el  
toro las papas.



Diabi huéadi ro'o yooá.

Ulèqqi yróobi.

Bilen u'una yróo cubi gue  
Tata Rosendoa.

Va bañarse en el  
río.

Se quitó la ropa.

El toro hambriento  
vió la ropa .



Bí béni u'unáa.

Ubígana nna utotèbana yróo  
cubi gue Tata Rosendoa.

Bí béni Tata Rosendoa nna.

Pues údibi nna bitturu  
yróobi té.

Bíhuate u'unáa.

U'unáa nna chi ráttína de  
raccaba lé'e ni'.

Como utona tá'a le, be'eya  
le, gúa le, yróo cubi  
gue Tata Rosendo le.

¿Que hizo el toro?

Se acercó y comió  
la ropa del Sr.  
Rosendo.

¿Que hizo el Sr.  
Rosendo?

Ya se bañó, pero  
no tiene ropa.

¿Que le pasó al  
toro?

El toro ya casi  
está muriendo  
por el dolor del  
estómago.

¿Porqué comió el  
petate, la escoba,  
las papas, y la  
ropa nueva del  
Sr. Rosendo?

CHUCHATO' LENI CABETSINTO'

Chuchato' chi bilèna cabetsinto'.	Chuchita ya vió las abejas.
Ubígana ata tsia cabetsintòa.	Se acercó donde es- tán las abejas.
Bí ucca Chuchato'. Cabetsinto' nna begue'cána-na.	¿Qué le pasó a Chuchita? Las abejas le pica- ron.
Tantu rila náabi.	Mucho le arde la mano.
Como ubígana ata tsia cabetsintò, nuarrcca begue'cána-na.	Porque se acercó donde están las abejas por eso le picaron.
—Tantu tontu ucca Chuchato'— ra danto' guénia.	—Es tontu Chuchita— dijo su hermanito.

## CHUCHATO' DIABI TIENDA

Chuchato' nna rana:

—Tuba tsa'aya' tienda gue  
Nan Dina— .

—Arccalatsiá' tu rúba—  
ra Chuchato'.

—Huacca galá—ra Nan  
Dina.

—Arccahualatsiá' láari  
tsíttsi nna— .

—Huacca galá—rabi.

—Arccahualatsiá' tu  
tsittsi nna— .

—Huacca galá—ra Nan Dina.

—Tidácca cacosa ni— .

—Tu chùà peso dàccana.

Pero Chuchato' bittu chùà  
peso té guéni. Chùà  
centavo-ruba té guéni.

Chuchita dice:

—Voy sola a la  
tienda de la  
Sra. Dina.

—Quiero un tenate—  
dijo Chuchita.

—Como no— dijo  
la Sra. Dina.

—También quiero  
tela blanca.

—Como no— dijo  
ella.

—También quiero  
un metate.

—Como no— dijo  
la Sra. Dina.

—¿Cuanto me co-  
starán estas  
cosas?

—Como cuarenta  
pesos.

Pero Chuchita no  
tiene los cuarenta  
pesos. Sino  
solamente tiene  
cuarenta cent-  
avos.

## TU LACRANA

Tu lacrana yreni tana láati de'a. Un alacrán grande está en la pared.

Chemo nna rana Chuchato':  
—Huagalla tsanga náa.  
—Tsagálla tsanga náa—  
ra Chuchato'.

Chemo le dice a Chuchita:  
—Tócalo, ¿a ver?  
—Voy a tocarlo, ¿hacer?— dice Chuchita.

Begàllatèbana lacranáa. Luego lo tocó.

Beguetèbana lóo xpenani. Y el alacrán le picó en el dedo.

— ¡Ay! — ra Chuchato'  
uretsitèbana dìtsà.

— ¡Ay! — dice ella,  
llorando fuerte.

—Bitturu unia' biyra  
mandado guelu' canchi  
runlu' neti mandado— ra  
Chuchato'.

— Ya no te obedeceré cuando me ordenes hacer algo — dice Chuchita.

CHUCHATO' Y TU TSUMMI TSITTA

Dia Chuchato' lè'èya len  
dani Melitón.

Chuchita va al  
mercado con su  
hermano Melitón.

Tsiana caballo viejo  
tsíttsi nù betée tata  
yreni guéni.

Va en su caballo  
blanco y viejo  
que le ha rega-  
lado su abuelo.

Lóo yriibibi nna do tu  
tsummi yú'u gàyù-erua  
tsítta.

Sobre las piernas  
lleva una canasta  
que tiene veinti-  
cinco huevos.

Ra nan guénia—Udàxù  
tsitti lu' naga tsummi.

Su mamá dijo:—Coge  
fuerte el asa de  
la canasta.

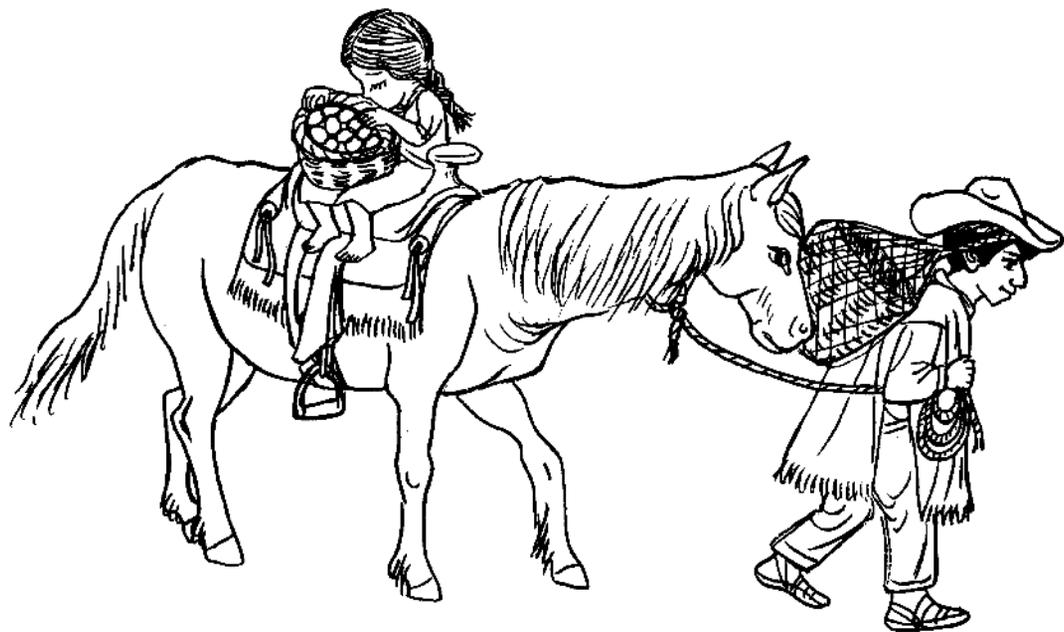
Pero bitá bitsiàlà guéni,  
nna bexùà-lóoni,  
utà'athina.

Pero la agarró el  
sueño y se  
durmió.

Nna bequinina tsummi tsítta Y se le cayó la  
guénia, ulà'acána. canasta de  
huevos y se  
quebraron.

¡Ccarutsi'iru Chuchato'!

¡Pobre Chuchita!



## CHUCHATO' RU'ULEE CA-IYYA

Tantu ru'ulèe Chuchato'  
ca-ìyyà.

A Chuchita le gustan  
mucho las flores.

Diabi lóo néeda atá rálí  
ìyyà'.

Va caminando al ca-  
minó donde hay  
flores.

Rilénbi ìyyà yáattsi.

Ve flores amarillas.

Tantu ìyyà rálí lóo néeda.

En el camino hay  
muchas flores.

Tantu redaccaleni rilénna  
ca-ìyyà.

Se alegra mucho de  
ver las flores.

Eyúána para nan guénia.

Las va a llevar para  
su mamá.

Tantu arcatsi'inna nan  
guénia.

Ella ama mucho a  
su mamá.

## CHUCHATO' DIANA LE'EYA

Chuchato' diana le'èya uyo'o nu go nan guéni.	Chuchita va la plaza a comprar alimento para su mamá.
Nujana tu tsummi yreni nù bètée gána nantía guéni.	Lleva una canasta grande que su tía le ha prestado.
Niula nù rùto'a nna rana: —Tsí go'olu yexutúutsi.	La vendedora le dice: —¿Compras aguacates?
Reccábi Chuchato' nna rana: —Bittu anccabia'tí'a'. Uníxí-tsánga tu nna. —Oo, ra niula nu rùto'a.	Responde Chuchita y dice: —No los he comido. Voy a probar uno. — Sí— le dice la vendedora.
Nna uto Chuchatoa tu na, tantu ru'uleni-na.	Chuchita comió uno. Le gustó mucho.
Entonces puro yexutúutsi'ba uyo'ona.	Entonces compró puros aguacates.
Nna bittu béxaleni go'ona adi cacosa.	Y no se acordó de comprar otras cosas.
¡Urga binncca-tsaáruba!	¡Mírala!

## CHUCHATO' Y LA OLLA

Chuchato' rulaabalatsibi  
gadibi.

Chuchita está  
pensando en  
beñarse.

Uyri'na tu yéthu yathia  
tsaná innda.

Tomó una olla negra  
llena de agua.

Beduàbi iquibi nna ubitha  
iquibi, nahua ubitha  
ituppa cayróobi nna.

Se echó el agua en  
la cabeza,  
y se mojó el  
cabello y también  
la ropa.

Nna uta'a iquibi le'e  
yethuá.

Y se le metió la  
cabeza en la olla.

Bitturcca guébi queqii  
iquibi.

Ya no puede sacarla.

Niaba bi unna nan guébia  
nna.

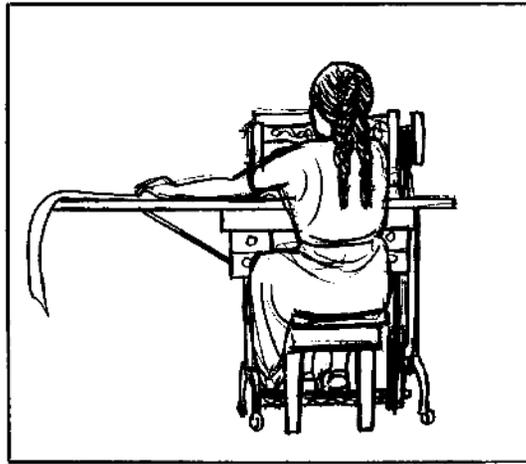
¿Que hará su mamá?

Uyri' nana que Chuchato'  
tu yaga nna, utinbi  
iquibi para illa'abi  
yéthu nù yu'u iquibi.

Su mamá tomó una  
vara, y dió un  
glope a la olla,  
y se quebró.

Ccarusti'iru Chuchato'.

¡Pobrecita Chuchita!



## LOLA Y SU MÁQUINA DE COSER

Lola dia nna tienda.

Lola va a la tienda.

Lola ro'obi láari cubi.

Lola está comprando  
tela nueva.

Ro'obi tũu.

Ella está comprando  
hilo.

Retsiabi len tũu nna len

Llega con hilo y  
tela.

láari.

Está cosiendo ropa.

Rigiyàbi láari.

Rigiyàbi láari gue yrilato'

Está cosiendo ropa  
de su hermana.

guébi.

Rigiyàbi láari cubi leni

Está cosiendo ropa  
en su máquina de  
coser.

máquina de coser.

## TATUXTO' PANCHO PACHECO

Tatuxto' Pancho Pacheco,  
la'ttsela Nan Manuela,  
tata gue Lola, nna  
Chuchato', nna Melitón  
nna. Bettsi' Tata  
Rosendoa.

El viejito Pancho Pacheco es el esposo de la Sra. Manuela; es el papá de Lola, de Chuchita, y de Melitón. Es el hermano del Sr. Rosendo.

Dia Tata Pancho Pacheco  
Lula'a. Yala richùppi'bi  
huappibi le'e camión.

Va el Sr. Pancho Pacheco a Oaxaca. Está chiflando mucho al tomar el camión.

Chi betsia Tata Pancho  
Pacheco huiabi Lula'a.  
Té tsitsiba mandado gue  
familia guébi.

Ya ha regresado el Sr. Pancho Pacheco de Oaxaca. Tiene muchos mandados por su familia.

Uyo'obi tu sombrero xeni  
yu'u íquibi. Huadi  
sombreroá lóobi, bitturu  
rilenri lóobi.

Se compró un sombrero muy grande; lo trae puesto, y casi no se le ve la cara.

Nahua uyo'obi tu pantalón  
cubi guébi, tantu tuni  
raquinbi nna. Bittu rilá  
caguarache guébia.

Y también se compró  
un pantalón  
nuevo; el está  
muy grande.

No se le ven  
casi sus  
guaraches.

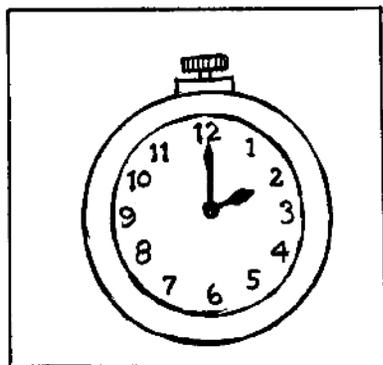
Nahua uyo'obi dulce le, bayu  
le, lápiz le, tinta le,  
cuaderno le, gue  
cayrí'inbi tsiacana  
escuela.

Y también compró  
dulces, y cefi-  
dores, y lapices,  
y tinta y  
cuadernos para  
que vayan los  
hijos a la  
escuela.

Ruláabàlebi tulappabá leni  
yrí'nibí Chuchato'.

Su modo de pensar  
es igual al de  
su hija Chuchita.





## UN RELOJ

Bí hora nanna.

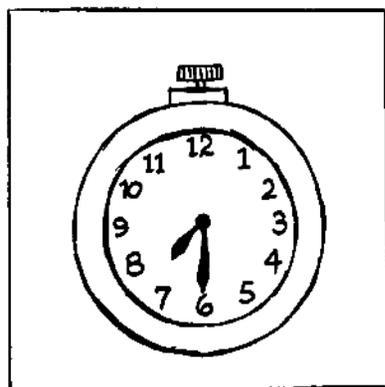
Ritin chuppa.

Chibi tsia hora  
goyrohuéeri'.

¿Qué horas son?

Son las dos.

Ya es hora de la  
comida.



Bí hora nanna.

Ritin gatsi medi.

—Oo, tsiari' Escuela  
Federal, ra Chuchato'.

¿Qué horas son?

Son las siete y  
media.

—Oo, vamanos a  
la Escuela Fe-  
deral, dice  
Chuchita.



